

Terminología Astronómica

POR

Comisión de Terminología
de la Sociedad Española
de Astronomía

La Sociedad Española de Astronomía (SEA) cuenta entre sus comisiones con una dedicada a la reflexión y el debate sobre terminología especializada. Aun con la conciencia de que una comisión de este tipo no posee autoridad normativa, el diálogo acerca de aspectos conflictivos del lenguaje técnico es enriquecedor y en ocasiones facilita la resolución de los problemas que afectan al uso científico de una lengua como el castellano. Las dificultades surgen de dos fuentes principales. Primero, de la necesidad de unidad terminológica en un ámbito geográfico amplio en el que los especialistas se hallan dispersos y no siempre en contacto. En segundo lugar, la falta de motivación de la comunidad científica por traducir los términos científicos en un mundo donde la ciencia de vanguardia se produce sobre todo en lengua inglesa.

La comisión de terminología de la SEA se une a la iniciativa de colaboración entre esta entidad y la revista *Astronomía* con la esperanza de que esta ventana nueva para nuestra labor, en un medio de comunicación ya histórico, abra vías de participación en nuestros foros de debate y estreche el contacto entre los mundos astronómicos profesional y amateur, por un lado, y entre las distintas áreas geográficas en las que se usa el castellano en todo el mundo, por otro. En cada equinoccio y solsticio traeremos a estas páginas una o varias cuestiones terminológicas candentes, no siempre resueltas, en ocasiones conflictivas pero en todo caso necesitadas de debate, diálogo y difusión.

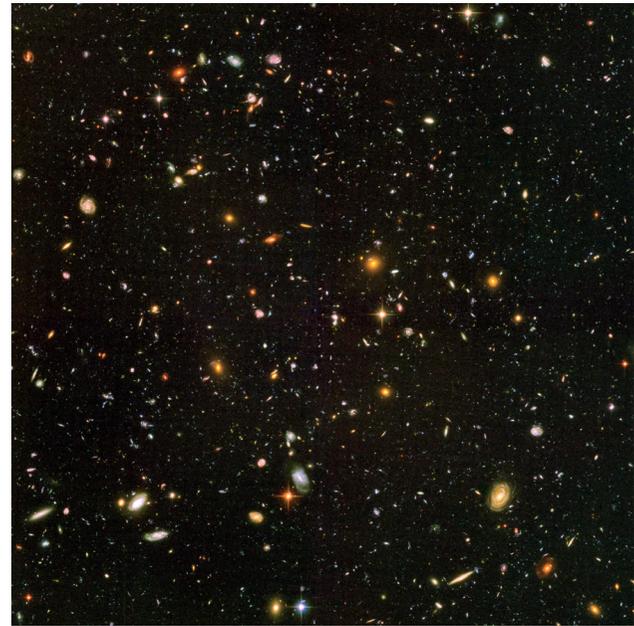
DESPLAZAMIENTO AL ROJO

¿Por qué en castellano, en el discurso hablado o escrito, encontramos con tanta frecuencia insertada la palabra inglesa *redshift*? Esta costumbre, que la comisión de terminología de la SEA ha detectado con pro-

fusión, choca por varios motivos. En primer lugar, este término inglés es de pronunciación tan difícil para el hablante medio de español que en la mayoría de los casos, cuando tratamos de emular la fonética normativa inglesa, [ˈredˌʃɪft], emitimos un castellanísimo «réchif» apenas comprensible por un inglés nativo. En segundo lugar, llama la atención que se sienta la necesidad de un neologismo para un concepto físico totalmente clásico, que lleva muchas décadas en los libros de texto y que no es patrimonio exclusivo de la astronomía, sino que es compartido por muchísimas ramas de la ciencia.

En este caso nos encontramos ante una dificultad terminológica tan solo aparente. Hay alternativas viables, vivas e integradas a la perfección en el léxico especializado de la física general en todo el ámbito hispánico. La comisión de terminología de la SEA ha identificado diferentes combinaciones de vocablos, todas ellas recomendables: las formadas por las palabras *desplazamiento* o *corrimiento* más el sintagma *al rojo* o *hacia el rojo*. Por tanto, *desplazamiento al rojo* sería una de las alternativas dignas y que están ya en uso.

Cierto: las opciones que recomendamos son más largas que el brevísimo *redshift* inglés, sobre todo si se emplea la preposición *hacia*, pero la longitud de los vocablos es



El campo ultra-profundo del Telescopio Espacial Hubble permite apreciar el desplazamiento al rojo cosmológico que afecta a la luz de las galaxias más lejanas, como se pone de manifiesto en la tendencia estadística a mostrar tonos rojizos de los objetos más débiles y, por tanto, en promedio, más lejanos. (NASA, ESA, S. Beckwith –STScI– y el equipo HUDF)

un hecho diferencial intrínseco entre las lenguas latinas y el inglés (que tiende a ser casi monosilábico) con el que convivimos a diario sin mayores molestias. ¿Por qué tendría que incomodarnos más este caso concreto?

Para terminar, comentemos que del mismo modo que diversos procesos físicos pueden inducir un desplazamiento al rojo de la radiación, en ocasiones puede producirse el efecto contrario, el corrimiento de las ondas hacia frecuencias mayores, un efecto que en inglés suele denominarse *blueshift* y al que corresponde, en perfecto paralelismo, y entre otras posibilidades, la forma *desplazamiento al azul*. **A**

Participa en los debates sobre terminología en www.sea-astronomia.es/Foro